

Conter de Troie et d’Alexandre. Etudes réunies par Laurence Harf-Lancner, Laurence Mathey-Maille et Michelle Szkilnik, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2006, 308 p.

Leonardo Alejandro Hincapié
Université de Paris III - Sorbonne Nouvelle

Troya y Alejandro Magno, ciudad semi-mitológica y héroe histórico-mítico, dos historias que hicieron correr ríos de tinta en la Edad Media y que estimularon casi hasta el agotamiento el imaginario de los autores medievales. Este es el tema de las conferencias editadas por la universidad Paris III - Sorbonne Nouvelle, presentadas en los años 2004 y 2005 en el marco del seminario doctoral del CEMA (Centre d’Etudes du Moyen Âge). Esta vez las editoras han querido dedicar el volumen a la memoria de Emmanuèle Baumgartner, figura primordial de los estudios medievales franceses, fallecida en el trascurso del año 2005. Por esta razón uno de sus artículos publicado en 1998, escrito en italiano, forma parte, en su versión francesa, de esta recopilación de conferencias (“La formation du mythe d’Alexandre au XII siècle: *Le Roman d’Alexandre* et l’exotisme”¹).

1 “La formación del mito de Alejandro Magno en el siglo XII: El *Roman d’Alexandre* y el exotismo” [La traducción del francés de los títulos y de las citas será nuestra].

En el prefacio del texto, Laurence Harf-Lancner (“Les romans d’Alexandre et le brouillage des formes”²) y Emmanuèle Baumgartner (“Statut et usage du légendaire troyen”³) hacen un recorrido del derrotero temporal y estético de las dos historias: textos y autores fundadores que posibilitan el nacimiento del mito literario medieval, versiones subsecuentes que desarrollan y mezclan las formas literarias de la época. Sin duda estas especificaciones y aclaraciones de las dos expertas en literatura medieval cumple de una manera notoria su objetivo de facilitarle al lector neófito en la materia los puntos de referencia necesarios que posibilitan una comprensión más profunda de los análisis llevados a cabo en los artículos.

Estos artículos fueron reunidos en tres ejes temáticos: “Relecture et réinterprétation”, “Une réflexion sur l’écriture” y “D’un langage à l’autre”⁴. De esta manera son abordados tres de los temas primordiales relacionados siempre con el análisis literario de los textos medievales: la reescritura, la “translatio” y la compilación. De la “materia troyana” quisiéramos destacar dos artículos: “D’une esthétique à l’autre: la parole féminine dans l’*Iliade* de Joseph d’Exeter et le *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure”⁵ de Francine Mora-Lebrun, y “D’Énée à Jehan de Saintré: l’idéal littéraire à l’épreuve de la cour”⁶ de Jean-Claude Mühlethaler. En el primer artículo la autora hace un intento de clasificación de los diferentes discursos femeninos que se encuentran en los dos textos medievales. Una pregunta abre el espacio de su argumentación: ¿Por qué focalizar este estudio comparativo en los personajes femeninos y, más aún, exclusivamente en la palabra femenina? Como la autora lo dice:

“D’abord parce que, rappelons-le, c’est une femme qui est à l’origine de la guerre de Troie. Les femmes ont donc d’emblée un rôle privilégié dans la matière troyenne. Outre Hélène, elles sont nombreuses à intervenir dès le début de la tradition poétique: Hécube, l’épouse de Priam, Andromaque, l’épouse d’Hector, Cassandre la prophétesse. Ensuite et surtout, Benoît, on le sait, à la suite de *Thèbes* et d’*Énéas*,

2 “Los romans de Alexandre y la confusión de las formas”

3 “Estatus y uso de la leyenda troyana”

4 “Relectura y reinterpretación”, “Una reflexión sobre la escritura” y “De un lenguaje al otro”.

5 “De una estética a la otra: la palabra femenina en la *Iliada* de Joseph d’Exeter y el *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure”.

6 “De Eneas a Jehan de Saintré: el ideal literario a prueba de la corte”.

et dans la mesure même où il s'adresse à des laïcs, donne à son roman une tonalité nettement courtoise, c'est-à-dire qu'il décrit Troie et le camp des Grecs comme un monde qui n'est plus uniquement guerrier, un monde où les hommes et les femmes se mêlent et communiquent par la parole, notamment autour de la thématique de l'amour"⁷ (Pág. 32).

Mora-Lebrun logra distinguir dos tipos de discurso femenino: el discurso patético, por el cual se intenta expresar la interioridad de un sujeto, y el discurso argumentado que tiene como objetivo la eficacia. El primero aparece sobre todo en los monólogos, especialmente en los *planctus*⁸, y tiene como característica el ser poéticamente eficaz, aunque no lo sea narrativamente.

El segundo está presente generalmente en los diálogos, aunque también se puede encontrar en los monólogos. Su eficacia narrativa es clara, su definición lo constata, mientras que su eficacia poética es menos evidente ya que es un discurso dirigido más a la inteligencia que a la afectividad. En su análisis la autora muestra cómo en los dos textos hay también una interrogación sobre el poder del discurso, y en este caso específico el poder de la palabra femenina.

El segundo artículo hace un recorrido de los avatares de los personajes de Eneas y Dido, mostrando cómo, aunque alrededor de Eneas se haya construido una imagen bastante negativa (traidor a la patria, traidor en el amor), en el paso de la Edad Media al Renacimiento se puede notar un movimiento de recuperación del príncipe troyano. Proceso un poco inverso en el caso de Dido, en el cual el ideal aparece como un modelo difícil, e incluso imposible, de actualizar. Para el autor esto demostraría, de alguna manera, cómo el modelo literario construido gracias a la herencia de la Antigüedad ya no corresponde, al final de la Edad Media, a las exigencias de la vida en la corte.

7 "En primer lugar porque —no hay que olvidarlo— la causa de la guerra de Troya es una mujer. Entonces de entrada las mujeres tienen un rol privilegiado en la materia troyana. Además de Elena, son numerosas las que intervienen desde el comienzo de la tradición poética: Hécuba, esposa de Príamo, Andrómaca, esposa de Héctor, Casandra la profetiza. En segundo lugar, y sobre todo, porque Benoît como es bien sabido, siguiendo a *Tebas* y a *Eneas*, e incluso en la medida en la que se dirige a los laicos, le da a su roman una tonalidad claramente cortesana, es decir que describe Troya y el campamento de los griegos como un mundo que ya no es únicamente guerrero, un mundo en el cual los hombres y las mujeres se mezclan y se comunican gracias a la palabra, especialmente alrededor de la temática del amor".

8 Lamentaciones.

Con relación a la “materia alejandrina”, bien lo dice Maud Perez-Simon en su artículo “*Mise en scène du corps et discours politique dans un manuscrit du Roman d’Alexandre en prose du XV siècle*”⁹:

“Autour du personnage d’Alexandre le Grand se déploie une polyphonie considérable au coeur des narrations médiévales. Il sollicite les imaginations des écrivains et leur permet de réinvestir l’imaginaire de leur époque. L’origine antique du personnage engage une relation dialogique entre passé et présent, et l’histoire d’Alexandre, porteuse d’approches fécondes et neuves des problèmes contemporains, est renouvelée à chaque réécriture. Les différents romans d’Alexandre, en prose et en vers, forment un corpus en perpétuelle actualisation et offrent un large éventail de significations. Leur popularité découle de leur caractère polymorphe: tantôt teintés de moralisme, tantôt mêlés de considérations politiques ou scientifiques. Étonnante plasticité d’un ouvrage qui a été traduit et adapté dans au moins vingt-trois langues différentes”¹⁰.

En su artículo la autora hace un análisis semiótico de las miniaturas que acompañan uno de los tantos manuscritos que nos ha llegado de la historia medieval de Alejandro. El estudio iconográfico de los manuscritos podría convertirse, según la autora, en un instrumento útil para comprender cómo un texto era leído en la Edad Media (con relación a la representación gráfica de una palabra, de un discurso o de una acción, por ejemplo), y cómo diferentes lecturas podían incorporarse a un mismo texto.

Otro de los artículos es escrito por Christiane Veyrard-Cosme, “*Alexandre au service de la prédication monastique médiolatine: l’Homélie XVI de Godefroid d’Admont (XII siècle)*”¹¹. Es de resaltar en este texto el trabajo alrededor de la construcción de la imagen negativa de Alejandro Magno que hace el abad Godefroid en su homilía del Libro Primero de los Macabeos, situación

9 “La puesta en escena del cuerpo y el discurso político en un manuscrito del *Roman d’Alexandre en prose* del siglo XV”.

10 “Alrededor del personaje de Alejandro Magno se desarrolla una polifonía considerable en el corazón de las narraciones medievales. Él incita la imaginación de los escritores y les permite revalorar el imaginario de su época. El origen antiguo del personaje posibilita una relación dialógica entre pasado y presente, y la historia de Alejandro, rica en miradas fecundas y nuevas de los problemas contemporáneos, es renovada en cada escritura. Los diferentes romans de Alexandre, en prosa o en verso, forman un corpus de actualización incesante y ofrecen un amplio abanico de significaciones. Su popularidad resulta de su carácter polimorfo: a veces con tintes moralistas, a veces mezclados con consideraciones políticas o científicas. La plasticidad sorprendente de una obra que fue traducida y adaptada por lo menos a veintitrés lenguas diferentes”.

11 “Alejandro Magno al servicio de la predicación monástica mediolatina: la Homilía XVI de Godefroid d’Admont (siglo XII)”.

bastante curiosa para una época en la cual la imagen de esta figura histórica era ejemplar en casi todos los campos: la valentía guerrera, la sutileza política, la generosidad humana, la búsqueda del conocimiento. Veyrard-Cosme hace un análisis de la calificación funcional utilizando los adjetivos, sustantivos y formas verbales del texto, mostrando cómo estos elementos enuncian con respecto a Alejandro y a Antíoco las características esperadas de un personaje como el diablo: astucia y seducción, orgullo y caída, la hostilidad intrínseca de la etimología del nombre de Satanás.

Para terminar, quisiéramos también resaltar el texto de Emmanuèle Baumgartner ya mencionado al comienzo de esta reseña. La autora nos muestra cómo las diferentes versiones del *Roman de Alexandre* nos sirven de modelo de reflexión sobre la escritura medieval, su tendencia, por ejemplo, a estructurar el relato de acuerdo al desarrollo cronológico de una biografía (tendencia que encontramos también en los textos sobre Tristán), o el trabajo de los escritores para combinar, ensamblar y compilar todo lo referente al héroe o al tema tratado, con el objetivo de producir pacientemente por medio de la amplificación y los ajustes progresivos, un libro “total”, y todo esto sin ocultar el trabajo laborioso llevado a cabo sobre el material heredado que está en el centro de esta reelaboración y reinterpretación de las leyendas de la Antigüedad.

El resto de los artículos son los siguientes:

“*Athis et Prophilias et Le Roman de Troie*”, de Marie-Madeleine Castellani, donde se hace un análisis de los elementos narrativos comunes de los dos relatos.

“Entre héroïsation et admonestation: la matière troyenne chez Christine de Pizan”, de Liliane Dulac, es un recorrido a través de de las formas históricas, ejemplares y míticas de las historias troyanas de Christine de Pizan.

“De la *translatio* à la réécriture: le *Liet von Troie* de Herbert von Fritzlar”, de Marie-Sophie Masse; la autora muestra la originalidad de este texto alemán con respecto a la época y a la idea de *translatio*.

“Du *Roman de Troie* à la “vraie estoire de Troie” (*Prose I* version commune): le choix de l’Histoire”, de Françoise Viellard, el cual muestra este relato en prosa como el resultado de escoger una manera de narrar más cercana a la mirada de los historiadores.

“Les “Retours” dans le *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure et dans le *Roman de Troie en prose*”, de Catherine Croizy-Naquet, muestra las diferencias del regreso al hogar en los dos textos.

“Stratigraphie intertextuelle entre Ovide et la matière troyenne: *l’Ovide moralisé* (Livre XII)”, de Anna-Maria Babbi, se plantean las diferencias en las descripciones de la materia troyana y su descripción específica en el *Ovide moralisé*.

“*Gentes, monstra, fere: l’Histoire d’Alexandre* dans une encyclopédie du XII siècle”, de Michele Campopiano, hace un análisis de la imagen de Alejandro en una enciclopedia del siglo XIII.

“Une compilation à l’épreuve de l’invention: *Les Faicts et les Conquestes d’Alexandre le Grant* de Jehan Wauquelin”, de Sandrine Hériché-Pradeau, se aborda la cuestión de la reescritura en este autor, sus ampliaciones y sus abreviaciones.

“Lekphrasis en images: métamorphoses de la description dans *L’Histoire de la destruction de Troye la Grant* enluminée par l’atelier des Colombe à la fin du XV siècle (BnF. Nv.Acq.Fr. 24920)”, de Marie Jacob, una descripción detallada de las miniaturas que acompañan este texto.

Dieciséis artículos en total componen este nuevo libro, el cual nos muestra cómo en la herencia antigua recibida por los clérigos medievales con relación a Troya y Alejandro Magno, se entrecruzan la historia, la leyenda y la ficción, generando un espacio para la reflexión moral, política y estética.